

Appendix

The TMA questionnaire

Context indications are given within square brackets. Words within parentheses are not to be translated.

Part A – sentences

- (1) [Standing in front of a house] The house BE BIG
- (2) [Talking about the house in which the speaker lives (the house is out of sight)] The house BE BIG
- (3) [Talking about a house in which the speaker used to live but which has now been torn down] The house BE BIG
- (4) [Talking about a house which the speaker saw for the first time yesterday and doesn't see now:] The house BE BIG
- (5) [Q: What your brother DO right now? (=What activity is he engaged in?) A by someone who can see him] He WRITE letters
- (6) [C=6] He WRITE a letter
- (7) [A: I just talked to my brother on the phone. B: What he do right now? A answers:] He WRITE letters
- (8) [C=7] He WRITE a letter
- (9) [A: I went to see my brother yesterday. B: What he DO? (=What activity was he engaged in?)] He WRITE letters
- (10) [C=10] He WRITE a letter
- (11) [A: I talked to my brother on the phone yesterday. B: What he DO? (=What activity was he engaged in?)] He WRITE letters
- (12) [C=11] He WRITE a letter
- (13) [A: When you visited your brother yesterday, what he DO after you had dinner? ANSWER:] He WRITE letters
- (14) [C=13] He WRITE a letter
- (15) [Q: What your brother DO if you don't go to see him today, do you think? A:] He WRITE a letter (to me)
- (16) [Q: What your brother DO when we arrive, do you think? (=What activity will he be engaged in?)] He WRITE letters
- (17) [C=16] He WRITE a letter
- (18) [Q: What your brother usually DO after breakfast? A:] He WRITE letters
- (19) [C=18] He WRITE a letter
- (20) [Q: What your brother usually DO after breakfast last summer? A:] He WRITE letters
- (21) [C=20] He WRITE a letter
- (22) [Q: What are you planning to do right now? A:] I WRITE letters
- (23) [C=22] I WRITE a letter
- (24) [Neither A nor B can see B's brother. A: What he DO right now, do you think? (=What activity is he engaged in?)] He WRITE letters (I think so because he does that every day at this time)
- (25) [A: My brother works at an office. B: What kind of work he DO?] He WRITE letters
- (26) [A: Last year, my brother worked at an office. B: What kind of work he DO there?] He WRITE letters
- (27) [A: My brother has got a new job. He'll start tomorrow. B: What kind of work he DO there?] He WRITE letters
- (28) [Talking of what happened yesterday] While my brother WRITE the letter, I WAIT in the garden
- (29) [Q: Did your brother finish the letter quickly? A:] (No,) he WRITE the letter slowly
- (30) [Talking of the water in a lake which is visible to the speaker and the hearer:] (The water is usually warm, but today) it BE COLD
- (31) [Of a visible lake, what the water is usually like] It BE COLD
- (32) [Of a visible lake, in which the speaker swam yesterday] (Today the water is warm, but yesterday) it BE COLD
- (33) [Of a visible lake] (The first time I swam in this water many years ago) it BE COLD
- (34) [Of a visible lake, said in the summer] (Usually the water is warm, but this summer) it BE COLD
- (35) [C=34] (Usually the water is warm, but last summer) it BE COLD
- (36) [It's no use trying to swim in the lake tomorrow] The water BE COLD (then)
- (37) [Q: Do you know my brother?] (Yes,) I MEET him (so I know him)
- (38) [C=37] (Yes,) I just (=a couple of minutes ago) MEET him

- (39) [C=37] (Yes,) I MEET him (once) several years ago
- (40) [C=37] (Yes,) I MEET him often (up to now)
- (41) [C=37] (No,) I not MEET him (in my life)
- (42) [Q:] You MEET my brother (at any time in your life until now)?
- (43) [Q: Did you know my father, who died last year?] (Yes,) I MEET him (at least once)
- (44) [C=43] (Yes,) I MEET him (several times, now and then)
- (45) [Assuming that B was going to meet A's brother, A asks:] You MEET my brother (yesterday, as was planned)
- (46) [Answer to (45):] (Yes,) I MEET him (yesterday, as was planned)
- (47) [Answer to (45):] (No,) I not MEET him (yesterday, as was planned)
- (48) [Q: When you came to this place a year ago, did you know my brother?] (Yes,) I MEET him (at least once before I came here)
- (49) [C=48] (Yes,) I MEET him (just before I came here)
- (50) [Q: Did you know my father, who died last year?] (No,) I not MEET him (at any time)
- (51) [Q: When you came to this place a year ago, did you know my brother?] (No,) I not MEET him (before I came here)
- (52) [C=51] (No,) I not MEET him (before I came here but I met him later)
- (53) [A: I want to give your brother a book to read, but I don't know which. Is there any of these books that he READ already? B:] (Yes,) he READ this book
- (54) [A: It seems that your brother never finishes books.] (That is not quite true.) He READ this book (=all of it)
- (55) [Q: Your brother DO what his teacher told him to do today?] (Yes,) he READ (all of) this book (as he was told)
- (56) [Q: Is the king still alive? A:] (No,) he DIE
- (57) [A: Have you heard the news? B: No, what happened? A:] The king BE KILLED (alt: They KILL the king)
- (58) [Q: Do you think the king will go to sleep? A:] (Yes,) he BE TIRED
- (59) [Looking out of the window, seeing that the ground is wet] It RAIN (not long ago)
- (60) [The police are investigating a burglary. Seeing an open window and footprints beneath it, the police inspector says:] The thief ENTER the house by this window
- (61) [It is cold in the room. The window is closed. Q:] You OPEN the window (and closed it again)?

- (62) [Answer to (61):] (Yes,) I OPEN the window
- (63) [Answer to (61):] (No,) I not OPEN the window
- (64) [Child: Can I go now? Mother:] You BRUSH your teeth?
- (65) [A returns home after having been away for a while. B asks:] What you DO?
- (66) [Answer to (65):] I BUY food
- (67) [Q: What did you find out when you came to town yesterday? A:] The king DIE
- (68) [C=67] The king BE KILLED
- (69) [Q: Why is it so cold in the room? The window is open but the person who asks does not know. The person who opened the window answers:] I OPEN the window
- (70) [Q: Has this house always been red? A:] (No, earlier) the house BE WHITE
- (71) [Talking about the speaker's habits: I like to be up early.] I RISE at six in the morning (alt: at dawn)
- (72) [This week I have to go to work early.] I RISE at six in the morning (alt: at dawn)
- (73) [Q: What kind of sound do cats make?] They MEOW
- (74) [Q: What do your cats do when they are hungry?] They MEOW
- (75) If you tease a cat, it MEOW
- (76) [Q: Do cats bark?] (No), they not BARK
- (77) Whatever you TELL him, he not ANSWER
- (78) Whatever you PUT into this bag, it not BREAK
- (79) If you PUT a stone into this bag, it BREAK
- (80) Even if you PUT a stone into this bag, it not BREAK
- (81) [Q: What HAPPEN if I eat this mushroom?] You DIE
- (82) (According to the contract) we not WORK tomorrow
- (83) [Father to child:] (Please do not disturb me), I WRITE a letter
- (84) [Q: Your brother WRITE a letter right now? (=Is that the activity he is engaged in?)] (No,) he not WRITE a letter (he's asleep)
- (85) [Q: What your brother DO right now? (=What activity is he engaged in?) A:] He SIT in a chair (and) READ a book
- (86) [C=85] He EAT bread and DRINK water
- (87) [Q: What your brother DO after breakfast (yesterday)? A:] He GO to the market and/to BUY some apples

- (88) [Q: What the boy's father DO when the boy came home (yesterday)? A:] He BEAT him and KICK him (several times)
- (89) [Q: Did you find your brother at home? A:] (No, we did not.) He LEAVE (before we arrive)
- (90) [C=89] (No, we did not, we were very unlucky.) He LEAVE (just before we came)
- (91) [Q: What your brother's reaction BE when you gave him the medicine (yesterday)?] He COUGH once
- (92) [C=92] He COUGH twice
- (93) [C=92] He COUGH seven times
- (94) [C=92] He COUGH many times
- (95) [C=92] He COUGH for an hour
- (96) [C=92] He COUGH often
- (97) [Q: Why do you think your brother has caught a cold?] He COUGH often
- (98) [Q: Why did you think yesterday that your brother had caught a cold?] He COUGH often
- (99) [Q: How long did it take for your brother to finish the letter?] He WRITE the letter in an hour
- (100) [The boy's father sent him a sum of money some days ago and it arrived yesterday] When the boy GET the money, he BUY a present for the girl
- (101) [Last year, the boy's father sent him a sum of money] When the boy GET the money, he BUY a present for the girl
- (102) [The boy used to receive a sum of money now and then] When the boy GET the money, he BUY a present for the girl
- (103) [The boy is expecting a sum of money] When the boy GET the money, he BUY a present for the girl
- (104) [The boy thinks that he will perhaps get a sum of money] If the boy GET the money, he BUY a present for the girl
- (105) [The speaker knows the boy was expecting money, but he doesn't know if he got it] If the boy GET the money (yesterday), he BUY a present for the girl
- (106) [The speaker knows the boy was expecting money and that he did not get it] If the boy GET the money (yesterday), he BUY a present for the girl
- (107) [Talking to someone who is leaving in a while] When you RETURN, I WRITE this letter (=I FINISH it already at that time)

- (108) [Said as an order by a teacher leaving the classroom] When I RETURN, you WRITE this assignment (=You FINISH it by then)
- (109) [Assuming that the speaker's brother is trustworthy and speaking of the water in a lake which is not visible to the speaker and the hearer] My brother SAY (right now) that the water BE COLD
- (110) [Of the water in a lake which is not visible to the speaker and the hearer] My brother SAY (right now) that the water BE COLD (but I don't believe him)
- (111) [C=110] My brother SAY (right now) that the water BE COLD (yesterday, but I don't believe him)
- (112) [C=110] My brother SAY (yesterday) that the water BE COLD (yesterday, but I think he was wrong)
- (113) [C=110] My brother SAY (yesterday) that the water BE COLD (the day before yesterday, but I think he was wrong)
- (114) [C=110] My brother SAY (yesterday) that the water BE COLD (today, but he turned out to be wrong)
- (115) [C=110] My brother THINK (right now) that the water BE COLD (today, but he is wrong)
- (116) [C=110] My brother THINK (yesterday) that the water BE COLD (yesterday, but he was wrong)
- (117) [C=110] My brother KNOW (now) that the water BE COLD (today)
- (118) [C=110] My brother KNOW (yesterday) that the water BE COLD (today)
- (119) [C=110] My brother BELIEVE (yesterday) that the water BE COLD (usually)
- (120) [C=110] He FEEL (right now) that the water BE COLD
- (121) [C=110] (Yesterday when my brother went into the water) he FEEL that the water BE COLD
- (122) [Of the water in an invisible lake - the speaker knows that the water is in fact cold] My brother not THINK (right now) that the water BE COLD (=he thinks it is warm)
- (123) [C=110] My brother DOUBT (right now) that the water BE COLD (=he suspects it is warm)
- (124) [C=110] My brother HOPE (right now) that the water BE COLD
- (125) [Uttered as a promise] I PROMISE to COME to you tomorrow
- (126) [Uttered in a naming ceremony (for NAME, substitute any suitable verb (e.g. CHRISTEN), for X, substitute any suitable proper name (e.g. JOHN)] I NAME this child X
- (127) [Looking at a broken cup, angrily:] Who BREAK this cup?

- (128) [Looking at a house] Who BUILD this house?
- (129) [Looking at a picture of a house which has been torn down] Who BUILD this house?
- (130) [Looking at a house, recently painted] Who PAINT this house?
- (131) You MUST GO to bed before you GET tired (today)
- (132) (Yesterday evening) I GO to bed before my brother COME home
- (133) [The speaker has just seen the king arrive (no one had expected this event)] (Have you heard the news?) The king ARRIVE
- (134) [A person who has heard (133) but not seen the event says:] (Have you heard the news?) The king ARRIVE
- (135) [The king has been expected for weeks. The speaker has just seen him:] The king ARRIVE
- (136) [A person who has heard (135) but not seen the event says:] The king ARRIVE
- (137) When I COME home (yesterday), he WRITE two letters (=first I came and then he wrote the letters)
- (138) When I COME home (yesterday), he WRITE two letters (=he finished writing them just before I came)
- (139) When I COME home (yesterday), he WRITE two letters (=that is what he accomplished during my absence)
- (140) When I COME home (yesterday), he WRITE two letters (=that is the activity he was engaged in)
- (141) [Conversation takes place in the afternoon. The market referred to is assumed to be situated at a considerable distance from the place where the conversation takes place. Q: Do you know my brother?] (Yes,) I MEET him at the market this morning
- (142) [C=141] (Yes,) I MEET him at the market yesterday
- (143) [Conversation takes place in the afternoon: Do you know my brother?] (Yes,) I MEET him here this morning
- (144) [C=143] Do you know my brother? (Yes,) I MEET him here yesterday
- (145) [Traveller to local:] If you SHOW me the way, I GIVE you money
- (146) [Mother to child:] If you not STOP PLAY with that ball, I TAKE it away
- (147) [Standing in front of a house: Who BUILD this house?] My brother BUILD this house
- (148) [(Of a coughing child:) For how long has your son been coughing?] He COUGH for an hour

- (149) [A knows that B was going to meet A's brother but not when. A:] You MEET my brother (yet)?
- (150) [Answer to (149):] (Yes,) I MEET him.
- (151) [Answer to (149):] (No,) I not MEET him
- (152) [Said by a young man] When I GROW old, I BUY a big house
- (153) [The speaker has just seen the king arrive (earlier than was expected):] The king ARRIVE already
- (154) [The king is expected to arrive] The king not ARRIVE yet
- (155) [Q: Has your brother finished the letter?] (No,) he still WRITE it
- (156) [Q: What did your brother say yesterday when you asked him if was busy?] He SAY that he WRITE letters

Part B - connected texts

- (B1) [Do you know what happened to me yesterday?] (161) I WALK in the forest. (162) Suddenly I STEP on a snake. (163) It BITE me in the leg. (164) I TAKE a stone and THROW at the snake. (165) It DIE.
- (B2) [I'll tell you what happened to me once when I was a child.] (166) I WALK in the forest. (167) Suddenly I STEP on a snake. (168) It BITE me in the leg. (169) I TAKE a stone and THROW at the snake. (170) It DIE.
- (B3) [Do you know what happened to my brother yesterday? I saw it myself.] (171) We WALK in the forest. (172) Suddenly he STEP on a snake. (173) It BITE him in the leg. (174) He TAKE a stone and THROW at the snake. (175) It DIE.
- (B4) [Do you know what happened to my brother yesterday? He told it himself.] (176) He WALK in the forest. (177) Suddenly he STEP on a snake. (178) It BITE him in the leg. (179) He TAKE a stone and THROW at the snake. (180) It DIE.
- (B5) [Once upon a time there was a man. This is what happened to him one day.] (181) He WALK in the forest. (182) Suddenly he STEP on a snake. (183) It BITE him in the leg. (184) He TAKE a stone and THROW at the snake. (185) It DIE.
- (B9) [The speaker is right back from a walk in the forest: Do you know what just happened to me?] (186) I WALK in the forest. (187) Suddenly I STEP on a snake. (188) It BITE me in the leg. (189) I TAKE a stone and THROW at the snake. (190) It DIE.
- (B6) [I'll tell you what happens to me sometimes when I am walking in the forest.] (191) I SEE a snake. (192) I TAKE a stone and THROW at the snake.

- (B7) [I'll tell you what happened to me sometimes, when I was a child and was walking in the forest.] (193) I SEE a snake. (194) I TAKE a stone and THROW at the snake.
- (B8) [I'll tell you what I see in the window right now.] (195) A boy and a girl PLAY in the street. (196) (Right now) the boy TAKE a ball and THROW it to the girl. (197) The girl THROW it back.